

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - 2Ki 21 - 25

מְלָכִים עָשָׂה אֶת־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכֵי־יְהוּדָה
 אֶבְרָם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
 וַחֲמִשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mother's name was Chephsibah.

<21:1> Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψίβα.

1 Huios dōdeka etōn Manassēs en tō basileuein auton kai pentēkonta a son years old being twelve Manasseh was in his taking reign, and fifty kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm, and five years he reigned in Jerusalem. kai onoma tē mētri autou Opsiba. And the name of his mother was Hephzi-bah.

בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוּעַבַת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim `asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:2 And he did evil in the sight of אֱלֹהִים, according to the abominations of the nations whom אֱלֹהִים cast out before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρην κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to the abominations tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl, of the nations, which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

גּוֹיִם וַיִּשָּׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבֵד חֲזַקְיָהוּ אֲבִיר
 וַיִּקָּם מִזְבַּחַת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲחָאָב׃

מִלְךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher 'ibad Chiz'qiYahu 'abiu wayaqem miz'b'choth laBa'al waya'as 'Asherah ka'asher `asah 'Ach'ab melek Yis'ra'El wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod 'otham.

2Ki21:3 For he built up again the high places which ChizeqiYahu his father had destroyed; and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Achab king of Yisra'El had done, and worshiped all the host of the heavens and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καθὼς ἐποίησεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla,

And he returned and built the high places

ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai anestēsen thysiastērion tē Baal

which tore down Hezekiah his father. And he reestablished an altar to Baal,

kai epoiēsen alsē, kathōs epoiēsen Achaab basileus Israēl,

and made the sacred groves as did Ahab king of Israel;

kai prosekynēsen pasē tē dynamei tou ouranou kai edouleusen autois

and did obeisance to all the military of the heavens, and he served to them.

אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:
דּוֹבְנָה מִזְבְּחֹת בְּבַיִת יְהוָה
אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:
אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:
אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah 'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam 'asim 'eth-sh'mi.

2Ki21:4 And he built altars in the house of אָפֿן אָמַר, of which אָפֿן אָמַר had said, In Yerushalam I shall put My name.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai ōkodomēsen thysiastērion en oikō kyriou, hōs eipen

And he built an altar in the house of YHWH, in which he said,

En Ierousalēm thēsō to onoma mou,

In Jerusalem I shall establish my name.

אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:
אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:
אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:
אָפֿן אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר אֶת-שְׁמִי:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Ki21:5 And he built altars for all the host of the heavens in the two courts of the house of אָפֿן אָמַר.

<5> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

5 kai ōkodomēsen thysiastērion pasē tē dynamei tou ouranou

And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou
in the two courtyards of the house of YHWH.

6 9290326 9290326
:פכ0936 א232 22209 093 x2w06 א993 7290422
וְהָעִבִּיר אֶת־בְּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנֹחֵשׁ וְעֹשֶׂה אוֹב
וְיִדְעָנִים הָרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִים:

6. w'he`ebir 'eth-b'no ba'esh w'`onen w'nichesh w`asah 'ob
w'yid`onim hir'bah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah l'hak`is.

2Ki21:6 And he made his son pass through the fire,
used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.
He wrought much wickedness in the sight of אַיָּא, to provoke Him to anger.

<6> καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκλήδονίζετο
καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητῆν καὶ γνώστας·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huiou autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto

And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.

kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas;

And he made ones who deliver oracles

eplēthynen tou poiein to ponēron

and diviners to multiply to do the wicked thing

en ophthalmois kyriou parorgisai auton.

in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

א232 924 924 x299 א20 924 א9243 677-x4 723227
72w29292 א23 x299 229 א72w-622 222-64
:7206 22w-x4 72w4 64922 209w 677 2x99 924
זַנִּישָׁם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
אֶל־הָדָוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם:

7. wayasem 'eth-pesel ha'Asherah 'asher `asah babayith
'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'`olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made, in the house
of which אַיָּא said to Dawid and to his son Shelomoh, In this house and in Yerushalam,
which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever.

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ
καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,
ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō oikō,

And he put the carving of the sacred grove in the house,

hē eipen kyrios pros Dawid kai pros Salōmōn ton huion autou

in which YHWH said to David, and to Solomon his son,
 En tō oikō toutō kai en Ierousalēm, hē exelexamēn
 In this house, and in Jerusalem, in which I chose
 ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna
 from out of all the tribes of Israel, that I shall put my name there into the eon.

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְדָוִד וּלְשֹׁלֹמֹן בְּנוֹתָיו
 לְעֵתָא דְּבֵיתִי וְעֵתָא דְּיְרוּשָׁלַיִם
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְדָוִד וּלְשֹׁלֹמֹן בְּנוֹתָיו
 לְעֵתָא דְּבֵיתִי וְעֵתָא דְּיְרוּשָׁלַיִם

חֹלֵא אֲסִיף לְהַנִּיד רֵגְלֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתָם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
 אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתֶם עִבְדֵי מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah
 'asher nathati la'abotham raq 'im-yish'm'ru la'asoth k'kol
 'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham `ab'di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisra'El wander anymore from the land which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Mosheh commanded them.

<8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωσῆς.

8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
 And I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
 hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines phylaxousin panta,
 which I gave to their fathers, even of those who shall keep all
 hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn,
 that I commanded, according to all the commandments
 hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.
 which gave charge to them my servant Moses.

טוֹלֵא שְׁמַעֲנִי וַיִּתְּעַם מִנְשָׂא לַעֲשׂוֹת אֶת־הַרְעָ מִן־הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'lo' shame`u wayath`em M'nasseh la'asoth 'eth-hara` min-hagoyim
 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more than the nations whom ~~אֲנִי~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.
 9 kai ouk ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron
 And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing

en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē,
in the eyes of YHWH above the nations
ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

יְוִיחַבֵּר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:
:אֲמַרְתִּי בְּיַד-עֲבָדָיו יְהוָה יְוִיחַבֵּר יְהוָה

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And אָמַרְתִּי spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn

And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

יֵאֵי-עַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַתְּעִבֹת
הָאֵלֹהִים הָרַע מִכֹּל אֲשֶׁר-עָשָׂו הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
וַיַּחֲטֵא גַם-אֶת-יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: פ

11. ya`an `asher `asah M'nasseh melek-Yahudah hat`ebot ha'eleh hera` mikol
'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-'eth-Yahudah b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of Yahudah has done these abominations,
having done wickedly more than all that the Emorites did who were before him,
and has also made Yahudah sin with his idols;

<11> Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα
τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε Ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda

On account of as much as did Manasseh king of Judah

ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn, hōn epoiēsen ho Amorraiōs

abominations these wicked according to all as much as did the Amorite

ho emprosthen, kai exēmartēn kai ge Iouda en tois eidōlois autōn,

before him, and into sin even indeed Judah by his idols.

יֵב לְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי מְבִיא רָעָה
עַל-יְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעָיו תִּצְלָלְנָה שְׁתֵּי אָזְנוֹרוֹ:
:אֲמַרְתִּי כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי מְבִיא רָעָה

12. laken koh-`amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra'ah `al-Y'rushalam
wiYahudah 'asher kal-shom`ayu titsal'nah sh'tey `az'nayu.

2Ki21:12 therefore thus says אָמַרְתִּי, the El of Yisra'El, Behold, I am bringing such evil
upon Yerushalam and Yahudah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

<12> οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
'Ἴδου ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰουδα,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχῆσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 **ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl**

Is it **not so? Thus says YHWH the El of Israel,**

Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm kai epi Iouda,

Behold, I bring evils upon Jerusalem and upon Judah,

hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,

so that all hearing, it shall sound in both of his ears.

יג ונטייתי על-ירושלם את קו שִׁמְרוֹן
ואת-משקלת בית אֲחָאָב ומִחִיתִי אֶת-ירושלם
כְּאֲשֶׁר-יִמְחָה אֶת-הַצֵּלָחַת מִחָה וְהִפֵּךְ עַל-פָּנֶיהָ:

13. **w'natithi `al-Y'rushalam 'eth qaw Shom'ron w'eth-mish'qo leth beyth 'Ach'ab umachithi 'eth-Y'rushalam ka'asher-yim'cheh 'eth-hatsalachath machah w'haphak `al-panyah.**

2Ki21:13 And I shall stretch over Yerushalam the line of Shomron and the plummet of the house of Achab, and I shall wipe Yerushalam as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

<13> καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχασβ καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias

And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria,

kai to stathmion oikou Achaab kai apaleipsō tēn Ierousalēm,

and the weight of the house of Ahab. And I shall wipe Jerusalem

kathōs apaleiphetai ho alabastros apaleiphomenos kai katastrephetai epi prosōpon autou,

as one wipes away a jar, wiping it, and overturns it upon its face.

יד ונטישתי את שארית נחלתי ונתתים ביד איביהם
והיו לבז ולמשסה לכל-איביהם:

14. **w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.**

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance and deliver them into the hand of their enemies, and they shall become as plunder and as spoil to all their enemies;

<14> καὶ ἀπόσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,

καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομίην πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou

And I shall wipe away the vestige of my inheritance,

kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,

and I shall deliver them into the hands of their enemies.

kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,

And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,

כּוֹסֵם הַיְרֵעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיְהִיוּ מִכְעָסִים אֶת־י
מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:
15

15. ya`an `asher `asu `eth-hara` b`eynay wayih`yu mak`'isim `othi min-hayom
'asher yats'u `abotham miMits'rayim w`ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight,
and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came
from Mitsrayim, even to this day.

<15> ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoiēsān to ponēron en ophthalmois mou
because of as much as they did the wicked thing in my eyes,
kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,
and they were provoking me to anger from the day
hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyptou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

וְגַם הָיָה נָקִי שָׁפַךְ מִנְּשֵׁה הַרְבֵּה מְאֹד
עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַם פֶּה לְפֶה לְבַד מִחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:
16

16. w'gam dam naqi shaphak M'nasseh har'beh m'od
'ad `asher-mile' `eth-Y'rushalaim peh lapheh l'bad mechata'tho
'asher hecheti' `eth-Yahudah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood
until he had filled Yerushalam from one end to another; besides his sin
with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of יהוה.

<16> καὶ γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαὶν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai **ge haima athōon execheen Manassēs poly sphodra,**
 And **indeed blood innocent Manasseh poured out much exceedingly,**
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou,
 until of **which he filled Jerusalem of it mouth to mouth; besides his sins,**
hōn exēmartēn ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.
 which he led **Judah into sin, to do the wicked thing in the eyes of YHWH.**

כֹּחַ יָמָא פְּחֵחַתְּ אִמֹּתַי אִמֹּתַי-לְעַד אִמֹּתַי כְּרַבִּי 17
 :אֲדַאֲרַב כְּעַלְעַל מְרַמְרַא כְּרַבִּי אִמֹּתַי-לְעַד מְרַמְרַמְרַא מְרַמְרַמְרַא
 יִזְוִיתָר הַבְּרִי מִנְשָׂה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
 הֵלְא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

17. **w'yether dib'rey M'nasseh w'kal-'asher `asah w'chata'tho**
'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh
 and all that he did and his sin which he committed, are they not written
 in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<17> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
 καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἤμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai **panta, hosa** epoiēsen,
 And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did,
 kai **hē hamartia autou, hēn hēmarten, ouchi tauta** gegrammena
 and his sin which he sinned, are not these written
 epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
 upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כְּסֹו-יָגַד פְּחֵחַתְּ-יָגַד אִמֹּתַי פְּחֵחַתְּ-מֹו אִמֹּתַי פְּחֵחַתְּ 18
 :פְּחֵחַתְּ אִמֹּתַי פְּחֵחַתְּ אִמֹּתַי פְּחֵחַתְּ
 יַחְוִישָׁב מִנְשָׂה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגִן-בֵּיתוֹ בְּגִן-עֵזָא
 וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

18. **wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-`Uzza'**
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden
 of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

<18> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οὔζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou
 And Manasseh slept with his fathers,
 kai etaphē en tō kēpō tou oikou autou, en kēpō Oza,
 and they entombed him in the garden of his house in the garden of Uzza.
 kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.
 And reigned Amon his son instead of him.

יט בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם נִשָּׂא אָמוֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׁתַּיִם נְשִׂים מָלָךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ מִשְׁלֵמֶת בַּת-חַרּוּץ מִן-יַטְבָּח׃

19. ben-`es`rim ush`tayim shanah `Amon b`mal`ko ush`tayim shanim malak biY`rushalam w`shem `imo M`shullemeth bath-Charuts min-Yat`bah.

2Ki21:19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Yerushalam; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Charuts of Yatbah.

<19> Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Ἀρους ἐξ Ἰετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton a son being twenty and two years old Amon en in his taking reign.

kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou And two years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba. Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

כ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃

20. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M`nasseh `abiu.

2Ki21:20 And he did evil in the sight of יהוה, as Manasseh his father had done.

<20> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,

kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou, as did Manasseh his father.

כא וַיֵּלֶךְ בְּכָל-הַדְּרָךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת-הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם׃

21. wayelek b`kal-haderek `asher-halak `abiu waya`abod `eth-hagilulim `asher `abad `abiu wayish`tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked, and served the idols that his father had served and worshiped them.

<21> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē hodō, hē eporeuthē ho patēr autou, And he went in every way in which went his father,

kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

אָבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃
22 waya`azob `eth-Yahúwah `Elohey `abothayu w`lo` halak b`derek Yahúwah.

2Ki21:22 And he forsook אָבֹתָיו, the El of his fathers,
and did not walk in the way of אָבֹתָיו.

<22> καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou
And he abandoned YHWH the El of his fathers,
kai ouk eporeuthē en hodō kyriou.
and he did not go in the way of YHWH.

כַּגְּוִיקְשָׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיְמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃
23 wayiq`sh`ru `ab`dey-`Amon `alayu wayamithu `eth-hamelek b`beytho.

2Ki21:23 And the servants of Amon conspired against him
and killed the king in his own house.

<23> καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμων πρὸς αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton
And confederated the servants of Amon against him,
kai ethanatōsan ton basilea en tō oikō autou.
and they killed the king in his house.

כַּד וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחַתָּיו׃
24 wayak `am-ha`arets `eth kal-haqosh`rim `al-hamelek `Amon
wayam`liku `am-ha`arets `eth-Yo`shiYahu b`no tach`tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against
King Amon, and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

<24> καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,
And struck all the people of the land the ones confederating against king Amon.
kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.
And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחַתָּיו׃
25 wayam`liku `am-ha`arets `eth-Yo`shiYahu b`no tach`tayu.

